



Kelc'h-gelaouen Kevredad ar C'helc'hiou Keltiek

(Bulletin intérieur de la Fédération des Cercles Celtiques)

MENSUEL

BILINGUE

levrioù-se ne oa ket gwall aes atav. Ha daoust da se e voze kalzig-mat a wazed
hag a vere'héd hag a LENNE BREZHONEG.

Aesoc'h e' honzh e vefe dezho bremañ lenn Brezhoneg Eeun.

Pouzusañ tra d'ober eta e Breizh : skrivañ, moulañ ha skignañ
skridoù e Brezhoneg Eeun.

ROPARZ HEMON.

-Goulenn a reer ouzhin pelec'h kavout roll-gorioù ar C'hembraeg Eeun.
Kavet e vo e : The BASIS AND ESSENTIALS OF WELSH, gant J.P. Vinay ha
W.O. Thomas, Nelson, Londrez; prix : 5 chilling. - R.H.

Raset a zo bet dimp da embann, ar pennad-mañ da heul :

Un livre vient d'être écrit en anglais au sujet de la
"langue bretonne. Son titre est " A HANBOOK OF MODERN BRETON" ou "Manuel du
"Breton Moderne". - Il est très intéressant pour les lecteurs celtisants de
"Grande-Bretagne de comparer l'évolution d'une langue celtique dans un
"milieu autre que celui de l'anglais.

"Le Docteur W.F. Hardie, de Liverpool, qui en est l'auteur
"est un savant de l'industrie chimique, doublé d'un linguiste éminent. Bien
"des Bretons et les personnes connaissant l'anglais seront curieux de lire
"ce livre qui donne un tableau complet de la littérature de langue bretonne
"depuis les gloses du 8^{ème} siècle jusqu'aux oeuvres modernes en passant par
"Le Gonidec et Prosper Proux, le "Robert Burns de la Basse-Bretagne". Un
"conte populaire breton est donné en langue bretonne avec des annotations
"précieuses et une classification des structures de phrases d'après la con-
"jugaison des verbes.

"Si la poésie bretonne abandonna son caractère propre pour
"venir se calquer sur la prosodie du français, il n'en est pas moins vrai,
"conclut l'auteur, que cette langue, malgré son abandon et le mépris des
"sphères gouvernementales, reste la langue celtique actuelle la plus parlée.

L'opinion d'un "Grand-Breton" est assurément intéressante à
connaître, et, à ce titre entr'autres, le livre mérite d'être lu.

K.

A HANDBOOK OF MODERN BRETON "- University Of Wales Press- Cardiff- Pays de
Galles, 10 shillings et 6 pence. On peut le commander par l'intermédiaire de
W.H.SMITH & SON, libraires, 248, Rue de Rivoli- PARIS CCP. PARIS 85.369.

WAR C'HAN

HOR C'HENSTRIVADEG

-Notenn : Dre ziouer a lee'h ne embannomp dres awalc'h, war an niverenn mañ eus "M.A.Z." nemet, eun hag eun, ar poder-vezenn bet dibabet gant "Kevrenn ar Yezh hag ar Werzaouriezh" evel ar re wellañ etouez an toullad brav a re a zo bet kaset dimp.

War an niverenn a zeu e vo tu da reiñ anv an oberour- ma foll dezhañ- hag ur studiaden diwarbenn reolennoù diaze ar werzaouriezh brezhonek hag e dous talvezot da varn ar pennad dibabet. Setu heñ da heul :

Dibabet heñ da vestrez bravañ plac'h ar c'hanton,
A zo hervez va spered ha c'hoantoù va c'halon,
Ha dezhi am eus gouestlet va gwellañ karantez
Rak va gonc'et he dous gant teneridigezh.

Hi he dous kavet an tu dre sell he lagad sklaer
Da lakaat va c'halon baour da lammat ennon taer
Hag ar galloud'zo ganti da leuniañ va spered
A sonjezennoù dispar hag e vo da vikon.

Kentañ am boa an enor da gorzhout 'n he c'hoñver
E oa e bourc'h Sant Fiakr, dez kentañ miz Genver
Hi gant he c'hamaladoz oa eno o pourmen
Abaoz o mañ om soñj hag e vo da vikon.

Ha me lakaat em spered da vonet d'he beto
Evit din gallout ervat gonit he c'harante
Rak hi he dous kemeret va c'halon 'n he lasoù
Gant he doare seven ha gant he mousc'hoarzhoù.

PESEURT LABOUR A DLE BEZAN GRAET GANT IZILI AR C'HELIC'HIOU ?

C'HWEZIT WAR AN TAN, MAR PLIJI

Pourechuet o sizhunvezh labour, skuizh-divi oc'h esaeñ
sachañ war e du kement a vrezhonegerien a zo en-dro dezhañ, Pipi a zo aet
en e goazez e-kichen an oaled, kazi marv an tan enañ. Setu emañ war an
daol "Ma a Zalc'ho" e galc'h-gelaeuenn.

"Ma a Zalc'ho", emezañ... Ya, sur!... Ha da betra eo ret
din dorc'hel, eta ? Brav-awalc'h eo d'ar re-se lavarout d'in-me "dorc'hel".
Ha ponaos dorc'hel pa n'eus nemoden o stourm, amañ, war an dachenn? Ne reer
nemet goap ouzhin. Ne dalv ket ar bean! "

Ne dalv ket ar bean!... N'eus nemodout-to ? Marteze ne dalv
ket ar bean "stourm" evel a rez-te. Eloc'h ober da bonn-maout a-enep da bop
hini, serr da c'honou ha digor da zivskouarn ha da zaoulagad. Kae da selaou
an dud ol lee'h m'omaint. Komar anezho evel ma'z int. Kae dalc'hmat, hep trouz,

war ar memes tu ganto. Ne vezi ken da unan-penn, moarvat, goude-se.

Pennas emañ kont gant an dud en-dro dit ? Azo emañ an taol ! Dre ar genou ha gant an troad eo o vez tapot an dud. D'it-te eo plogañ, n'eo kot d'ar re all.

E-barzh an ostalirioù e kaver paotred dalc'hmant. Kao d'an ostaliri da evañ ur banno sistr pe gafe, en o mesk. Kao eno gant ur c'hanarad pe zaou, o zeedoù lemm ganto ha komz hardis gant an eil ha gant an all. Pep hini en devez e dammig skiant, ha ret eo dezhañ en em voutan war-reek muiañ ma c'hall. N'eo kot diaes ober d'un den komz pa vez un dre bennak da lonkañ. Selaou da gontañ, muiañ ma c'hallez. Plijout a ra d'an dud bezañ selaouet, ha da c'houde, e vezi-to selaouet ivez. Lavar neuze traoù fentus : laka an dud da c'hoarzhin. An eil a vouto an all, ha setu e vo kanet e brezhonag ur wech krog-mat ar blijadur en-dro deoc'h. Setu niver ar ganerien e vont war greskaat dre an ostaliri. Pep hini en devezo c'hoant da "leuskol hoc'h hini". Pa vo fin d'ar c'hoari, e vo c'hoant d'ober keit-all ur wech all.

En ar gomz, lavaret e vo dit : "Deus betek du-mañ emberr da noz da evañ ur banno, deus'ta!". Ha mont a ri gant da gaieroù leun a ganaouennoù. Lies hini a oar a-walc'h un tamm pe damm all diouzh ar c'hanaouennoù-se met n'eus don o c'houzout unan hepken war hoc'h hed. Lakaat a ri-te war baper ar gerioù penn-da-benn, war an taol ha dindan daoulagadoù tud an ti. Goude-se o vezint roet da lenn da unan bennak. Diaes e vo, n'eus forzh, ret eo d'an dud ober un taol-asesañ. Pa vo bet esgot ur wech e teuo aesoc'h an eil gwech. Dit-te da lakaat an dud war asesañ lenn kalz traoù all.

Dont a ri alies, da noz gant kanaouennoù, gant levrioù ivez. Kanet ha lennet e vezo e berr amzer. Ar blijadur ne ra nemet lakaat dour ar per meür e donder ar genou. Krog eo an tan adarre dindan al ludu, c'hwezit holl warnañ. P'az pozo bot pleustret un toullad mat a dier evel-se, e ouezi reizh-mat penaos emañ ar stal gant an dud. Lakaet az pezo etre daouarn kozh ha yaouank, koulz paotred evel merc'hod, danvez da adsevel penn d'ar vrezhongerion. Poent eo ober muic'h c'hoazh.

F. E-benn-kouarz.

(da houll)

MAR SONEREZH

Jouidi 22 avril a ou lieu Salle Saint-Severin à PARIS, une Conférence faite sous les auspices de Kor-Vreizh par M. Louis ARNOUX, compositeur, ancien élève de Vincent d'Indy.

Nous avons regretté, vu la personnalité de l'orateur, que parmi le nombre assez important d'auditeurs, la proportion des membres de Cercles Celtiques fut si faible alors qu'il s'agissait d'un sujet les intéressant de très près.... et ce, d'autant plus que la conférence fut des plus instructives.

Pour les négligents et pour les adhérents de Cercles situés hors de Paris, nous allons donner un bref résumé de la causerie et surtout nous nous attarderons sur les leçons que M. ARNOUX a su si bien dégager de la situation actuelle de la musique bretonne.

La première partie fut une partie pédagogique que nous allons vous résumer.

"La caractéristique essentielle de cette musique est son système modal, système savant et complexe" contrairement à la musique moderne qui ne connaît que les modes majeur et mineur.

La disparition des modes antiques est due "à l'invention de la musique graphique" et dès le jour où ZARLINO changea la valeur de la Tierce de Pythagore, l'évolution se fit au profit d'une masse sonore et au détriment de la finesse mélodique". La mélodie qui est la base de l'expression musicale s'est fort heureusement conservée en Bretagne. BOURGAULT-DUCOUDRAY et DUHAMEL ont étudié la musique grecque codifiée par Aristoxène, Platon et Pythagore, ils ont recherché les modes utilisés en Grèce et les ont comparé aux modes utilisés en Bretagne. Ils ont été ainsi ramenés à distinguer les modes :

Lydien -	hypo-lydien -	Syntono-lydien -	Myxo-Lydien
Phrygien	- phrygien -		
Dorien	- dorien		

auxquels ils ont dû ajouter ce que DUHAMEL appelle le "locrien et l'hypo-locrien" et BOURGAULT DUCOUDRAY, " le premier mode ecclésiastique sans si bémol".

Quels sont les avantages que présente l'usage de ces modes par rapport aux deux modes majeur et mineur? Le principale est qu'ils permettent une souplesse mélodique due au fait que la gamme n'est plus un assemblage de notes dont la fréquence par rapport à celle qui la précède est plus grande de $3/2$, $5/4$ etc... ce n'est pas une gamme pathématique : c'est une gamme, ou plutôt c'est un système de gammes qui "donne une sensation d'imprécision, de flottement très caractéristique et beaucoup plus proche du rêve." Résumons : il est plus musical". Il n'a pas la raideur de la gamme de do divisée invariablement en deux tetracordes.

"Le système modal utilisé en Bretagne compte 10 manières d'être mélodiques" -DUHAMEL va jusqu'à 15- Lors d'une émission sur la musique turque, donnée il y a peu de temps sur la chapine nationale, le speaker parla de 60 modes utilisés dans ce pays.... C'est peut-être beaucoup. Mais nous, Bretons, sommes suffisamment riches avec nos dix modes en comparaison de la musique classique avec ses deux modes.

Pour M. ARNOUX "l'évolution de la musique classique, comme il est normal après une magnifique floraison jalonnée de noms comme celui d'un BACH, d'un BEETHOVEN, WAGNER, FAURE, DEBUSSY... a épuisé ses possibilités et paraît à la veille de sa décadence, pour une raison simple : son épuisement mélodique."

Il nous appartient donc, à nous Bretons, si nous le voulons, de donner une nouvelle direction à la musique, de la ramener au naturel qu'elle n'aurait jamais dû abandonner.

A ce propos j'ajouterai un mot aux paroles de M. ARNOUX. Après avoir distingué les trois genres "diatonique" "chromatique" et "enharmonique" (ce dernier étant caractérisé par l'emploi du quart de ton) il nous

dit qu'il a "cru remarquer qu'il y en avait encore trace en Bretagne". Personnellement je suis plus affirmatif et prétends qu'il existe au moins dans le Vannetais. (Voir comment, dans les milieux populaires se chante "Alc'houez an eurüsted")
Dernièrement, ayant eu à transcrire la musique de "Ar soudard yaouank"; je n'ai pu trouver au piano une note correspondant à celle qui m'était chantée : il s'agissait d'un quart de ton.

Pour achever cette étude sur ce que j'appellerai les caractéristiques statiques de la musique, par rapport aux caractéristiques dynamiques (la mélodie) M. ARNOUX nous propose une théorie sur la gamme pentaphone, laquelle est très en honneur chez nos frères d'Outre-Manche, en particulier chez les Gallois, et qui exerce un "attrait, un charme, sur nos publics bretons." Cette théorie est un peu ardue et nous la laisserons de côté... d'ailleurs les exemples pentaphoniques purs sont assez rares en Bretagne (On pourrait citer pourtant "An durzunell" et quelques autres!)"

Une deuxième ⁺⁺ partie dans l'exposé pédagogique fait par M. ARNOUX traite de l'utilisation des matériaux ci-dessus, c'est ce que j'appellais tout à l'heure, par déformation professionnelle, les caractéristiques "dynamiques".

Fort justement le conférencier nous met en garde contre "une sorte de délectation dans le passé." Le vieux pays de nos pères, dit-il, n'a de valeur que si demain il est celui de nos fils.... une seule chose nous intéresse et c'est l'avenir." Suivons ce sage conseil valable dans tous les domaines.

Lors d'une conversation que j'ai eue avec M. ARNOUX, celui-ci me disait avoir été trouver une sonnité musicale pour lui présenter un thème breton sur lequel, disait-il, il avait l'intention de composer un concerto. "Quels conseils me donnez-vous demanda-t-il à cet illustre maître ? et celui-ci de répondre après avoir examiné le thème proposé: "Ecoutez, je ne puis rien vous dire; tout est à faire."

C'est que la musique bretonne est très particulière. Elle l'est par son système modal, nous l'avons vu; mais aussi par sa mélodie et sa rythmique.

Alors que dans la gamme de "DO" les variations mélodiques sont réduites - en particulier chez Beethoven- (ce qui avait, nous dit M. ARNOUX, le don d'exaspérer le "raffiné Debussy") et ressemblent à une oscillation pendulaire sinusoidale simple, dans "l'art que nous propose la Bretagne" la ligne mélodique est "une sorte de mouvement qui évidemment n'est pas périodique et qui se termine par une "chute sur une finale n'ayant pas du tout le caractère impératif de la tonique." L'écriture des chants populaires bretons, ressemble étrangement à celle du grégorien dans les écoles!!!! (comme cela a déjà été fait).

L'étude de la Rythmique est beaucoup plus délicate parce que beaucoup moins connue. La plupart des combinaisons se font par groupes de 3 & 5- parfois 2 & 3 mais toujours on trouve un rythme naturel et expressif, et notre aimable conférencier de conclure cette première partie de son exposé en disant à nouveau les possibilités de la musique bretonne.

(à suivre)

J. Plunier.
membre "d'ALZER DA ZONT" - PARIS.

ESKAR C'HOARIVA

On annonce la prochaine parution à "Skridoù Breizh" d'un nouveau recueil de pièces de théâtre qui vont enrichir les possibilités dramatiques de nos Cercles Celtiques. Il s'agit de "PEZHIOU-C'HOARI IER" - "Pièces brèves" d'Abherri. Les textes bretons (en vers pour quatre pièces, en prose pour les deux autres) seront accompagnés d'une version française face à face, de sorte que le choix des textes, selon les lieux et les talents, pourra se faire très aisément. Le grand mérite de ces pièces est leur brièveté, la grande simplicité de leur vocabulaire, ne demandant pas un gros effort de mémoire. Leur difficulté vient de leur haute qualité symbolique qui exige de la part des acteurs une perfection poussée des gestes et des jeux de physionomie, propres à rendre saisissants l'actions elle-même très vive, et des silences qui sont plus évocateurs que de longues tirades. Ce théâtre n'est pas loin d'un cinéma quasi-muet, aux rares sous-titres significatifs. Il y a là de quoi exciter l'émulation de nos artistes amateurs pour rendre aussi parfaitement que possible l'ambiance très celtique de ces pièces.

Conçues en vannetais, mais écrites en orthographe unifiée, les "Pièces brèves" pourront, la plupart du temps, être données en breton.

Voici un bref aperçu des thèmes des six drames :

1) LA VILLE DU CONTINENT (KER AN DOUAR BRAS) - en deux actes

Brec'hed est une jeune fille d'une île de la côte bretonne, à une époque qui n'est pas précisée. Elle vit modestement chez son père, marin pêcheur, veuf et rêve d'une ville merveilleuse et tentaculaire qui existe la-bas sur la "grande terr" avec des richesses et des lumières qui contrastent avec la pauvreté nue et brumeuse de cette île sauvage.

Malgré son père, attaché aux vieilles coutumes, malgré un tendre fiancé marin comme lui, malgré les malheurs d'une innocente du village dont l'ami séduit par la ville n'en est jamais revenu, elle cède à la tentation et s'en va rejoindre là-bas un séducteur.

Mais la guerre passe. Ceux que Brec'hed a abandonnés, réunis un soir au foyer voient l'horizon s'illuminer du lointain brasier de la Ville qui brûle. Et chacun interprète à sa façon ce drame muet : le père réclame justice, le fiancé supplie miséricorde et l'innocente continue, comme la chrivone Le Gwinver de Le Goffic, à espérer contre toute espérance "son bien aimé viendra demain!"

2) LA CEINTURE D'OR (Ar gouriz aour) - en deux actes -

Marie, jeune fille d'un village côtier n'a plus que sa mère, veuve et très malade. Son père a disparu au Cap Horn. Au lavoir où elle travaille avec deux voisines, passe Charles, un fou pittoresque, un mystique sarcastique qui entre deux prêches enflammés, répond de verte façon aux quolibets des femmes, en dévoilant sans fard leur avarice ou leur inconduite. Marie, seule est sans reproche, selon lui, bien que sa mère soit une voleuse, ajoute-t-il.

Cette dernière accusation préoccupe Marie qui sait apprécier la perspicacité de l'innocent, toujours à l'affut des potins de la paroisse. Un jour qu'il passe demander l'aumône à la maison devant le lit de la malade, Marie lui demande explication. Charles raconte de façon exaltée comment il a surpris une nuit la mère de Marie dépouillant un naufragé sur la grève et lui volant une ceinture d'or. Comment s'étonner après cela, qu'une malédiction vengeresse ait fait périr le mari et cloué la voleuse au lit ? Devant Marie

-attorée, la coupable étendue, la face révoltée, jette un cri d'avou et de
-repentir.

3) LA MAISON DU LANDIER (Ti al lanneg) - en 3 actes

En 1944 des extrémistes haineux s'affrontent dans les "maquis" de
-l'Argoad. Margait, veuve âgée, a un fils ardent qui tient pour les "Rouges"
-et va faire une expédition punitive aux environs. Restée seule à la maison
-du landior avec son vieux valet, Margait donne accueil et cache un fugitif
-de l'autre camp qui a échappé de justesse au massacre et demandé asile.

Mais, en chemin il a tué un de ses poursuivants. Quand Margait,
-au jour, apprend qu'il s'agit de son fils, elle garde un silence douloureux
-mais, le soir, après avoir prié devant le cadavre, elle saura dire, en vraie
-chrétienne, au vieux valet: " Monte au grenier et vas lui dire qu'il peut
-s'en aller maintenant! "

4) L'INTERSIGNE (AR SPURIANT) en 4 actes

Kado est dans une brousse coloniale un planteur breton, énergique,
-riche, conquérant. Il y a vingt sept ans qu'il a quitté la Bretagne, après une
-dispute avec les siens et après avoir séduit une fille. Il vit dans sa brousse
-avec un jeune second et reçoit parfois la visite d'une maîtresse, femme d'un
-commerçant du poste voisin. Un jour passe, comme souvent, un missionnaire en
-tournée. Celui-ci est jeune et c'est un nouveau venu, breton, lui aussi.
-En échangeant des souvenirs, Kado découvre que celui-ci est son fils naturel
-et que les siens, avec lesquels il avait rompu, sont là-bas très misérables.
-Frappé par cet extraordinaire avertissement, Kado est repris par l'appel du
-pays. Il décide de rentrer dans sa patrie. Mais il a compté sans sa maîtresse
-jalouse qui le tue, dès qu'elle apprend qu'il va la quitter. Il n'y aura
-retour que sur le plan spirituel et cela vaut peut-être mieux ainsi.....

5) LE CAPITAINE IVRE (AR C'HABITEN LEZV) en 4 actes-

La scène se passe tout du long à bord d'un navire marchand. Le
-capitaine, malgré sa ferme bonté, ne peut s'entendre avec son second, fils
-du postier de sa paroisse. Après une altercation, celui-ci "met sac à terre"
-non sans avoir menacé son chef dont la jeune femme est au pays, de se venger
-à sa façon.

Le cargo continue une longue rotation dans les mers lointaines.
-Les lettres de sa femme se font rares, puis cessent. Convaincu d'être trompé par
-son ennemi, le capitaine sombre, à la désolation d'un équipage qui l'aime,
-dans une dégringolade ivrognerie. Une nuit d'ivresse, le navire s'échoue faute
-de chef. Le capitaine dégrisé par l'évènement s'acharne à sauver son navire.
-Au moment où il y est parvenu, arrive un paquet de vieilles lettres que lui
-restitue le tribunal de son canton après une enquête qu'il ne fait que deviner
-mais qui lui confirme la vanité de sa jalousie. Son ennemi n'a pas été capable
-de lui voler autre chose que des lettres! Sa femme lui a été fidèle et cette
-maudite bouteille de rhum peut bien passer par le hublot!

6) LE PASSEUR ETRANGER (AN TREIZHOUR ESTREN) - en 3 actes.

1794- Le pays de Galles, comme toute la Grande Bretagne, est plein
-de réfugiés politiques français, chassés par la Révolution. Un gentilhomme
-breton, Arzel, sur le point de mourir de faim, est gagé comme aide par un
-vieux passeur du Menai, entre Caernarvon et Bangor. Le jeune Breton et le

- 84 -

-vieux Gallois plein de sagesse biblique sont très amis. Mais sa fille Gwon, méthodiste étroite, ne peut souffrir le "papiste" étranger. Un soir d'hiver où elle est en danger, Arzol se lance à son secours et le vieux, penché au seuil de sa maison, ne voit plus rien venir. Petit à petit il comprend que Dieu a réuni dans la mort ceux que la vie séparait et le rideau baisse au moment où son cœur trop humain se lamente :

"Mon Dieu j'ai peur de vos pensées qui ne sont pas nos pensées!"

SAER.

MAR FINVSKEUDENNEREZH

CINEMA - Le cinéma d'amateurs voit grandir sa vogue de jour en jour et chacun y rivalise d'ingéniosité quant aux sujets à filmer et aux procédés -imités du "professionnel" à employer.

En dehors des scènes de famille et des paysages qui forment toujours bien entendu les sujets courants des amateurs moyens, il en est d'autres qui se plaisent à jouer les difficultés, et parviennent à produire des œuvres qui sont quelquefois de belles réussites, tant au point de vue artistique que technique. Dans les villes et centres assez importants, des "Clubs" de cinéastes amateurs se sont créés ou alternent les présentations commentées de films et des réunions techniques où s'échangent des renseignements fort utiles.

Mieux encore, parfois des équipes se constituent entre amateurs pour mener à bien un film sur un sujet choisi et mettre, pour cela, en commun, les idées, le matériel et les possibilités des uns et des autres. Et cela donne des résultats souvent fort intéressants.

Récemment l'un de ces clubs - dont on m'a demandé, en raison de ma profession, d'être le conseiller technique - a eu l'idée de lancer un "concours de scénarios". Je ne vous détaillerai pas ici les règles et conditions de ce concours (doublé, du reste d'un concours de vedettes annoncé à l'époque dans les revues "Cinevogue" et "Cinemonde") qu'il vous suffise de savoir que le scénario retenu sera tourné par les amateurs du club, groupés en équipe et avec le concours des lauréats du concours de vedettes, qui y seront employés suivant les besoins du film choisi.

Nous avons pensé qu'il pourrait être intéressant de s'inspirer de cette idée pour notre Section "Photo-Cinéma" des Cercles Celtiques et nous nous sommes adressés à notre ami R. MORIDE, de Fouesnant, ancien membre d'"AMZER DA ZONT" et opérateur de cinéma professionnel. Nous rappelons que c'est R. MORIDE qui a tourné, en 1946, un film sur la pêche du thon avec les pêcheurs de Concarneau. Beaucoup d'entre vous ont pu voir ce film qui passait dans les salles de projection en programme commun avec "Torrents". On y voit également quelques prises de lutte bretonne et une belle Gavotte par les danses du Cercle de Concarneau. Ajoutons que R. MORIDE vient également de faire un très beau voyage de documentation et de reportage cinématographique vers le Grand Nord : Spittsberg, Laponie, Îles Lofoten; Suède en retour, et qu'il a d'autres projets non moins passionnants.

Nous avons donc demandé à notre jeune compatriote que cette idée d'un concours de scénarios - avec, bien entendu, comme sujet de base : la Bretagne, intéresse au plus haut point, de nous établir quelques données de base.

Les voici donc, à la suite :

P. GALBRUN

.....

Qu'est-ce qu'un scénario ?

C'est un exposé qui résume un film. Dans un scénario doit se trouver contenu tout ce qui compose le film, à savoir entre autres : le sujet, l'intrigue, l'atmosphère, la description physique, et morale des personnages qui animent l'intrigue, et quantités d'autres points que le scénariste devra préciser afin qu'à la lecture on se fasse déjà une idée assez concise et juste de ce que sera le film.

Dans le cas qui nous occupe actuellement, nous demandons que l'on nous envoie des scénarii de DOCUMENTAIRES ROMANCES.

Il est assez difficile de définir ce terme. Brièvement, c'est prendre un sujet dans le vif et ajouter une petite intrigue, une histoire ou simplement, par un moyen quelconque, créer une atmosphère dramatique, humoristique, en un mot émotive, qui rehaussera considérablement la valeur du documentaire. Cette intrigue, cette histoire, servira donc de toile de fond.

Il est évident, par exemple, que si l'on veut faire un documentaire sur les poteries, il est nécessaire, afin que les spectateurs soient intéressés, d'y ajouter quelque chose d'artificiellement conçu pour que le film soit agréable et peu ennuyeux à suivre.

Les paysages bretons, aussi bien en hiver qu'en été, sont réellement splendides et peu de documentaires ont été tournés sur eux. On ne peut guère ajouter à la suite des uns des autres ces paysages (aussi magnifiques soient-ils) sans qu'aucune histoire, aucune intrigue, ne viennent corser le film.

Il n'est d'ailleurs pas nécessaire parfois, d'y mettre des personnages artificiels, l'intérêt peut être créé par un commentaire judicieux et original et par un montage spécial des plans.

Dans le documentaire romancé, les dialogues doivent être réduits au minimum et même supprimés si possible, l'image doit parler en elle-même.

Ceci dit, les sujets ne manquent pas en Bretagne, non plus d'ailleurs que les Bretons susceptibles de les tramer et de créer avec le sujet comme fond, une petite oeuvre cinématographique pleine d'intérêt. Ces sujets ont été jusqu'ici peu exploités. Faut-il s'en étonner ? Je ne le crois pas. La raison de ce délaissement est bien simple. Il n'y a pas, ou très peu de Bretons dans la corporation cinématographique française. Le fait est là, les Bretons sont partout, sauf dans le cinéma.

Les cinéastes français sont, en grande partie originaires de Paris et du Midi. Les conceptions cinématographiques de ceux-ci sont purement latines et françaises dont, tournées vers le Soleil engendrant les comédies et autres. Il est extrêmement rare de voir une équipe de cinéastes opérant en Bretagne, par contre elles sont nombreuses dans le Midi. Les sujets purement bretons n'ont -hors une ou deux exceptions rpes- jamais été traités. Notre genre de documentaire se rapproche plus de l'école du documentaire britannique (qui a donné des oeuvres extraordinaires et pourtant sans soleil!) que de l'école française.

Il n'est pas nécessaire d'avoir du soleil pour obtenir de belles images, des effets de brumes et de pluie lesquels sont extrêmement séduisants à traiter et contribuent dans une large part à créer une atmosphère très particulière qui sied parfaitement à un sujet breton.

Comme je l'ai dit plus haut, les sujets sont nombreux, on peut les puiser par exemple dans :

- a) paysages : la mer, sites, calvaires, manoirs, curiosités etc ...

- b) scènes de vie : travaux agricoles, pêches, industries, marchés, pardons, fêtes, noces, coutumes, etc...
- c) costumes : études comparés de costumes (anciens, modernes, de diverses régions) évolution d'une coiffe, etc...
- d) métiers - sculpteurs sur bois, tailleurs de pierre, tailleurs-brodeurs, dentellières, poteries, sabotiers, etc..etc.
- e) jeux- danses- instruments de musique
- f) ... enfin les légendes et toutes les œuvres littéraires bretonnes, notamment les nouvelles qui, souvent, se prêtent admirablement à la conception d'une œuvre cinématographique.

Les scénarii devront être écrits de façon qu'ils représentent approximativement un film de 600 mètres, soit 22 minutes à la projection.

Les scénarii envoyés pour participer au concours devront être le plus détaillé possible (détails de noms, de lieux, si possible, etc) et comporter, au minimum, une page dactylographiée.

Tous les auteurs de scénarii qui seront tournés auront leur nom au générique du film et recevront un prix.

Les Bretons se sont réveillés depuis quelques années dans le domaine littéraire, mais sont encore en pleine léthargie quant au cinéma; il est grand temps qu'ils se secouent afin de combler leur retard.

A vos plumes; nous attendons impatiemment vos scénarii.

Nous préparons déjà diplomatiquement et financièrement les moyens de les tourner. Dès maintenant nous sommes en mesure de tourner les meilleurs. Chaque scénario tourné recevra un prix de 5 à 10.000 frs. minimum.

Nous terminerons en disant :

"TOUS AU TRAVAIL. POUR LA BRETAGNE."

R. MORIDE

opérateur de prise de vues diplômés de l'E.T.P.C. et de l'I.D.H.E.C.

Les scénarii sont à adresser à "ME A ZALC'HO" - (Monsieur P. GALBRUN) 78, Rue de Fontenay - à VINCENNES (Seine) qui les fera suivre.

+ = + = +
K E L E I E R .

KANV- An Itron NEMO, mamm hor c'heneil ha rener doujet ROPARZ HEMON, a zo marvet e Bochorel (Breizh Uhel) d'ar 26 a viz ebrel.

Rener hor C'hevredad, X. LANGLEIZ, hag e oa el lidoù an douari-digezh, en deus kinniget ur gurunenn bleuniou en anv hor C'HELCHIOU. Un oferenn a zo bet lakaet gant hor c'heneiled e ROAZHON, d'an 20 a viz mae; unan all a vezo lavaret, hepdale, e PARIS, evit an Itron NEMO.

En anv holl yaouankiz Vreizh ar C'helc'hiou Keltiek, e kinnigomp amañ d'hor restr ROPARZ HEMON- dalc'het pell eus ar vro, evit ar mare, gant e labourioù evit ar yezh- hon gourc'hemenoù kalonekañ a genganv.

GOUEL SANT ERWAN- D'ar sul 22 a viz mae a zo bet lidet gouel Sant Erwan, o **PARIS**, gant une oferenn brod er Chapel Santel. Sant patron Breizh a zo ivez hini ar vrcutaerien.

Ur bolog breizhat, an Aotrou **HAMAYON**, ginidik eus Uzel, nevez anvet da chaloni-meur (protonotaire apostolique) a lavare an oferenn. Gwisket en doa, gant an dilhad sakr, e gwenn cro'h-ur sac gaer, gant tresadennoù keltiek bet brodet e Pond n'Abad.

Kan an oferenn, fiziet e div strollad kanerien gall a vicher, n'oa skingozot... nemet ne oa ket bet aotreet, en abeg da so, ar brezegenn e brezhoneg.!!! - Arak kwitaat ar Chapel, an abad P. Falc'hun en deus lavaret koulskoude, un nebeut gerioù en hor yezh. Da e'houde, en ur prezegennig an Aotrou **HAMAYON** a c'houlennas digant an holl Vreizhis bezañ aketus da heul spered Sant Erwan: lakaat da ren etrezho, muioc'h-mui, konskoazell ha kongarantoz, emglev start ha didrec'hus, evit ma talvezo evel n'eo dleet, holl perzhioù dreist hor gouenn.

♦♦

un **DISKOUEZADEG LEVRIOU** hag embannadurioù brezhoneg - unan all a **DAOIENNOU LIVET** gant arzourien breizhat a zo bet e-doug ur gouel aezet gant strollad konskoazell ar barrez, e budon, kichen Paris. Un neventi a oa evit kals a Vreizhis doredet eno, -ha tud all ivez- gwelout komant a levrioù moulet en hor yezh. (Daoust na gavomp, ni, n'ous ket awalc'h). Bruderezh mat...

SONEREZH-BREIZH - Ouspenn ar brezegenn a zo bet rennet outi er pajennoù arak, a zo bet ivez, d'ar gwener 21 a viz mae, er Sal **GAVEAU**, e **PARIS**, un nevez gouestlet da sonerezh Breizh. Pezhioù evit ar violons hag ar piano, gant **Guy ROPARTZ**, **LADMIRAL**, **CRAS**; pezhioù kanet eil-toniet gant **LE GUENIAUT**, kanenn-veur an enor da Sant Erwan, gant ar mestr **Guy ROPARTZ**, a oa e roll an abadenn. Un toullad izili eus kole'h "Amzer da Zent", ganto e gwiskamantoù giz Breizh, a oa etouez ar selaouerien. Goure'homennoù dezho da vezañ degeneret hor mennad ha da vezañ gwisket, e giz-so, dilhad kaer ar vro, gant ur menoz a lid, ha nann hopken evit en em ziskout, da gerallin war ul leurenn-c'hoari pe en ur straed bennak. Un dudi a oa ivez klevet hon c'henvroad yaouank Jord ar C'hozh, e kanañ, gant e "mouez aou" e brezhoneg.

KAMP AR VREZHONEGERIEN- Dale'hat e vo e **KIEDER** (Bro Leon), d'an deizioù diwezhan a viz eost, da zigeringant kendalc'h ar **BLEUN BRUG** a vezo d'ar sul 22 a viz eost, e Kastell-Paol.

♦♦

KOUJANANTIT da "TIR NA N-OG" - "AL LIAMF" -
ar galc'hgelaouenn nemeti e brezhoneg ponn-da-benn-

250 lur - ---- da vezañ kaset da P. **LE BIHAN**, 5, Rue du Maréchal Joffre -
VERSAILLES (S. & O.)

♦♦

Ma n'hoc'ous ket graet e'hoazh : Si vous ne l'avez déjà fait :
Kasit ho skodenn-vloaz da : envoyez votre cotisation annuelle
à :

"M E A Z A L C' H O"

78, Rue de Fontenay -à **VINCENNES** (voir conditions au verso de la couverture)

**COTISATIONS DONNANT DROIT AU SERVICE
DE " ME A ZALC'HO "**

CERCLES ET GROUPES (Service fait au nom du groupe ou d'un dirigeant indiqué)... ..	300 fr.
MEMBRES ACTIFS DES CERCLES ET GROUPES (Service individuel)	100 fr.
MEMBRES SOUTIENS (en dehors des Cercles et Groupes.)	300 fr.
MEMBRES HONORAIRES.	500 fr.
MEMBRES BIENFAITEURS.	1.000 fr.

*Ces Cotisations sont valables à partir du 1^{er} Janvier 1948 ; elles
pourront être modifiées en cours d'année, pour les inscriptions nouvelles.*

Versement au C. C. P. : P. GALBRUN, 78, Rue de Fontenay
VINCENNES (Seine) - RENNES n° 550-65.

